

---

台灣前總監協會歡迎 RI 社長 John Kenny 伉儷午餐會  
國際扶輪社長約翰·肯尼演講稿

**John Kenny**

**Welcome Lunch/Council of Past Governors in Taiwan**

**Tuesday 4 August 2009, 12 noon**

翻譯：RI 公共關係資源小組總協調人梁吳蓓琳前總監 PDG Pauline, D3520

---



今天能在台北與各位前總監在一起，是我莫大的榮幸。

It is a great pleasure to be here today in Taipei, among so many past Rotary District Governors.

這個午餐會確實讓我感到你們溫暖的歡迎之意，也是一個讓我們在這部份的扶輪世界瞭解彼此的機會。

This lunch is indeed a warm welcome to your city, and a valuable opportunity for all of us to gain a better perspective on this part of the Rotary world.

我們在此讓我們今年度的服務更有進展。

We are here to further our service in this Rotary year.

可是我們在此也為了更大的目標，以及更大的任務。

But we are also here as part of a larger goal, and a larger mission.

我們在此享受認識彼此，聯誼及友誼，那也是我們作為扶輪社友生活的一部份。

We are here to enjoy each others' company, and the fellowship and friendship that are part of our lives as Rotarians.

在扶輪中，我們的座右銘是：超我服務。

In Rotary, our motto is Service Above Self.

可是扶輪成立時，並不是一個服務團體，在 1905 年，服務並未存在。

But Rotary was not founded as a service organization, for in 1905, such a thing was unknown.

扶輪只是由一位在一個陌生的城市，沒有朋友，也沒有親人在身邊的律師發起的。

It was founded by one lawyer, alone in a strange city, without family or friends nearby.

他發起的動機純粹為了交朋友。

It was founded by someone who simply sought fellowship.

為了很單純，找一群正派，有智慧，有道德的人，結交新朋友，享受彼此的友誼。

It was founded by someone who had in mind something of quite modest ambition--a place where people of good character, intelligence, and morals could enjoy each other's company, and form new friendships.

一百年後，感謝保羅哈理斯，我們當中任何一個人都能前往世界各處而不會沒有朋友，或感到寂寞。

One hundred and four years later, thanks to Paul Harris, any one of us here today can travel to nearly any city in the world, and never feel alone, or be without friends.

感謝保羅哈理斯，一個蘇格蘭的律師，到達台灣，從飛機下來，便受到你們熱烈的接待。

Thanks to Paul Harris, a Scottish lawyer can step off a plane in Taipei—and meet with the warmest of welcomes.

這並不是偶然的事件，是保羅哈理斯的想法觸動了一根弦，而這根弦的迴響，延續至今。

This has come about not by chance, but because Paul Harris's idea struck a chord—and that chord has resounded with so many since.

今天，全世界有一百二十萬名扶輪社友，三萬三千多個扶輪社。

Today, there are 1.2 million Rotarians, in over 33,000 clubs throughout the world.

而今天，扶輪發展成一個連保羅哈理斯當初沒有想到的組織，我們挖井，建學校，幫助社區脫離貧窮。

And today, Rotary is an organization that Paul Harris, in those first days, could never have imagined—one that digs wells, builds schools, and helps lift entire communities from poverty.

在這裡的每一位都曾經擔任地區總監，有機會參加過國際講習會，認識來自世界各地的總監。

Everyone in this room has had the chance to be a District Governor—to attend an International Assembly, and to meet fellow District Governors from every corner of the world.

我們看到扶輪在全世界做過，以及正在進行的服務。

We have seen how much Rotary has done, and is doing, in so many corners of the world.

最重要的是，我們知道扶輪有多少工作要做。

And most importantly—we have seen how much there is for Rotary to do.

讓我告訴你們，我的前總監夥伴，我的社友—扶輪的未來在你的手中。

I tell you all, my friends, my fellow past district governors, my fellow Rotarians—*The Future of Rotary Is in Your Hands*.

我不以一位過去或未來的扶輪領導，而以一位扶輪社友向你們這樣呼籲。

Not as an officer, past or future—but as a Rotarian.

扶輪從來不是一個環球的觀念，我們謹慎選擇社友，也應繼續如此做。

Rotary has never been a universal concept; we are selective in whom we admit, and that is as it should be.

扶輪社友必須屬於某一層次，要有能力，有智慧，並且誠實地做好事。

Rotarians are and must be people of a certain caliber—people with the capacity to do great deeds, the sense to do them wisely, and the strength of character to do them honestly and well.

扶輪發揚成長了一百零四年，因為我們相信超我服務，及四大考驗。

Rotary has grown and blossomed for one hundred and four years because we have placed Service above Self, and because we have lived by the Four-Way Test.

而扶輪繼續的成長因為我們從未忘記我們當初成立的目的，就是聯誼。

And Rotary has grown because Rotarians have never forgotten that what built the very first Rotary club was not service—but fellowship.

當初的扶輪成員因為在一個陌生的城市中感受到熱情的情誼，而再度舉行第二次的聚會，也就是我今天在這裡感受的。

It was the promise of a warm welcome in a strange city that brought the first Rotarians back to their second meeting—and it is what I have found here today.

我感謝各位的盛情，邀我來此分享扶輪的聯誼，以及向大家重申，扶輪的未來在你的手中。

I thank you all for inviting me to share in this Rotary fellowship with you, and remind you that *The Future of Rotary Is in Your Hands*.

謝謝各位。

Thank you.